

Turkish transcript:

A: İsminizi alabilir miyiz?

B: Ömer

A: Nerede yaşıyorsunuz Ömer Bey?

B: Gaziantep.

A: Gaziantep'te yaşıyorsunuz. Merkez'de mi yoksa?

B: Merkez

A: Merkezinde. Gaziantepli misiniz yoksa sonradan mı?

B: Yok. Gaziantepliyim.

A: Gazianteplisiniz. Anlıyorum. Ne işle meşgulsunuz?

B: Züccaciye mağazam var.

A: Ne üzerine hani züccaciye?

B: Mutfak eşyası, işte çelikdi, porselindi artık camdı neler aklınıza ne gelirse mutfak eşyası üzerine her şey var.

A: Bu sektör sanıyorum Antep'te bayağı iyi.

B: Antep'in kültürel şeylerinden biri çeşitliliğinden biri diyeyim yani burada kız çeyizi biraz daha önemseniyor. Genelde böyle şeylerde kız çeyizine girdiği için böyle bir sektör oluşmuş. Memnunuz.

A: Peki bu kız çeyiziyle ilgili olarak genelde hani damat tarafımı yoksa kız tarafı mı daha etkin mesela adetler nasıl?

B: Her iki tarafında kendine düşen şeyler vardır mesela erkek tarafı mobilyayı alır işte evi tutar perdelesini yaptırır. Kız evi de işte mobilyanın içini doldurur işte ne bileyim örtülerini alır işte evin her türlü işte nasıl söyleyeyim işte içindeki gereçlerin geri kalanının tamamını kız evi tamamlar.

A: Yani böyle bir şekilde iş birliği şeklinde yürütülüyor.

B: İş birliği şeklinde evet.

A: Bu durumda da siz daha çok kız anneleri ile meşgul oluyorsunuz.

B: Evet hem de çok yani

A: Bir potansiyel müşterinizde hanımlar

B: Evet, evet.

A: Nasıl oluyor, Antep hanımları nasıl?

B: Vallahi zorla zorla

A: Belirli bir kültürel yapıları var mı?

B: Var

A: Tüketici olarak nasıllar?

B: Çok titizler yani bir yerden alışveriş yapmadan önce kırk yere danışırlar ondan sonra alışveriş yaparlar. Bir kız doğar, hatta öyle bir atasözünde var, kız beşikte çeyizi eşikte diye, çocukluğundan başlar yani artık bunun tutun nakışydı dikişydı falan tutun diğer mutfak gereçleri eşyalarına kadar herbir şeyi çocukluğundan itibaren başlarlar evlenene kadar işte düzerler. Ondan sonra evlilikle neticeleri sonuçlanır yani. Bu çeyiz olayı zamanla o kadar abartıldı ki artık zengini de fazlasıyla ziyadesiyle yapıyor, garibanı da yapmaya çalışıyor. Tabi yaparken de helak oluyor yani.

A: Yani evlenmek pahalı bir şey yani kültürel anlamda.

B: Yani Antep gibi bir yerde.....

A: Yani bu olmazsa olmazlar içinde mi?

B: Şimdi bu Türkiye genelinde düşünürsek başka yerde öyle değilmiş mesela şehir dışından mesela bize tesadüf geliyor gezmeye, giriyor mağazamıza, konuşuyoruz falan, başka vilayetlerde, yani batılarda falan, orada öyle değilmiş yani, ihtiyacı olan evin eşyalarını iki taraf müşterek alıp ortaklaşa kullanılmış ama burada öyle değil yani. Aslında biraz da kız evi için biraz yıkım bizim Antep'te yani evlilik burada yani

A: Öyle mi?

B: Ama ona karşılıkta kız evi bastırır yani işte ben altın istiyorum işte ben şöyle bir daire istiyorum falan filan diyerekten. Ne bileyim iş pazarlığı bile dökülüyor.

English translation:

A: Can I get your name?

B: Ömer.

A: Where do you live Mr. Ömer?

B: Gaziantep.

A: You live in Gaziantep. In the center or . . . ?

B: Center.

A: In the center. Are you originally from Gaziantep, or did you come here later?

B: No. I am from Gaziantep. .

A: You are from Gaziantep. I see. What do you do?

B: I have a glassware store.

A: What is this glassware store about?

B: Kitchenware, steel, porcelain, glass . . . whatever you can think as kitchenware . . . we have it all.

A: I think this sector is really promising in Antep.

B: We can say it is one of the cultural things about Antep, I mean the dowry of the bride, is taken really seriously here. Usually since these type of things are considered as part of the girls dowry, it is taken really seriously here. We like it.

A: So, about the dowry of the girl, is it usually the family of the groom or the family of the bride that takes care of it? How are the traditions?

B: Each side has certain responsibilities. For example, the family of the groom buys the furniture, gets the curtains done. The family of the bride will buy stuff to make that furniture look pretty, I mean, I do not know . . . will buy the tablecloths, everything about the house, the rest of the things are necessary are bought by the family of the bride.

A: So it is carried out cooperatively.

B: Cooperatively, yes.

A: So, you are spending more time with the mothers of the brides.

B: Yes, a lot of time really.

A: Another potential buyers of yours are women . . . ?

B: Yes, yes.

A: How is it, how are Antep women?

B: Well, hardly . . .

A: Do they have a certain cultural structure?

B: Yes.

A: How are they as consumers?

B: They are really choosy, I mean before they buy something, they inquire at multiple stores, then they do shopping. A girl is born; there is even a saying, the girl is in the crib, her dowry is at the door, it starts from her childhood, I mean it's embroidery, it's sewing, stitch, other kitchenware, they start from her childhood, and make it ready until she gets married. Then it results in marriage. This dowry thing has been so exaggerated that now the rich are doing more than they should, and the poor are trying to do it as well, and for sure, suffer while they are doing . . .

A: So, getting married is an expensive thing culturally?

B: I mean, in any place like Antep . . .

A: Is it something that has to happen?

B: Now, if we think in Turkey in general, I have heard that it is not like this in other places, for example people come from outside [of Antep] come to our store, we chat, in other cities, in the west for example, it's not like it is here. [There] it is said that people will buy whatever they need together, but that's not how it is here. Actually, marriage is a bit devastating for the brides' family in Antep.

A: Really?

B: But in response to that, the bride's family also insists, like, we want this amount of gold, I want this sort apartment, like that . . . sometimes, it can even end up in serious negotiation.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated